

Министерство просвещения Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный  
педагогический университет им. К. Д. Ушинского»

**ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО.  
ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ТРАДИЦИЙ**

Сборник материалов научной конференции  
«Чтения Ушинского»

Ярославль  
2021

УДК 81  
ББК 81.2 Англ; 74 р  
Я 41

Печатается по решению  
редакционно-издательского  
совета ЯГПУ  
им. К. Д. Ушинского

Я 41 **Язык и общество. Диалог культур и традиций** : сборник статей научной конференции «Чтения Ушинского» / под науч. ред. Е. И. Бойчук. – Ярославль : РИО ЯГПУ, 2021. – 314 с.

ISBN 978-5-00089-482-8

В сборник включены материалы докладов и сообщений, представленных на научной конференции «Чтения Ушинского» факультета иностранных языков ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, а также материалы 6-го межрегионального научно-практического семинара «Перевод в современном мире. Современный мир в переводе».

Сборник предназначен для преподавателей высших и средних учебных заведений, докторантов, аспирантов, студентов факультетов иностранных языков и специалистов в области исследований процессов межкультурной коммуникации, диалога языков, теоретических и практических вопросов перевода.

УДК 81  
ББК 81.2 Англ; 74 р

Редакционная коллегия: М. Н. Аверина, О. В. Лукин, Х. Г. Косогорова, Е. И. Бойчук (научный редактор), С. Л. Круглова

ISBN 978-5-00089-482-8

© ФГБОУ ВО «Ярославский  
государственный педагогический  
университет  
им. К. Д. Ушинского», 2021  
© Авторы материалов, 2021

## Содержание

### ПРИМЕНЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

<i>Баунова Д. В.</i> Реализация метода проектов в вузе _____	7
<i>Бегунова Я. А.</i> Использование современных образовательных технологий для повышения мотивации в процессе изучения английского языка _____	15
<i>Орехова Ю. М.</i> Использование инфографики для развития коммуникативных умений курсантов на практических занятиях по иностранному языку _____	20
<i>Ефимова М. В.</i> Возможности работы с видеоматериалами на занятиях по иностранному языку в высшей школе _____	25
<i>Покровская Е. А.</i> Использование современных облачных приложений на практических занятиях по иностранному языку в вузе _____	31
<i>Чернда А. Э.</i> Проектирование учебника открытого типа по иностранному языку для студентов неязыковых вузов _____	35
<i>Холод Н. И.</i> Применение информационно-коммуникационных технологий на занятиях по иностранному языку _____	42

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ВУЗА И ШКОЛЫ

<i>Басалова Н. С.</i> Работа со словарем как форма самостоятельной работы при обучении иностранному языку _____	48
<i>Бетретдинова И. К.</i> Обучение письменной деловой коммуникации на иностранном языке студентов неязыкового вуза _____	52
<i>Брич О. В.</i> К вопросу о требованиях к комплексу заданий для формирования учебно-познавательной компетенции у учащихся _____	57
<i>Воеводская Е. А., Андреева Н. Д.</i> Подходы к обучению письменной речи учащихся старших классов на уроках английского языка _____	63
<i>Голенко М. Д.</i> Дневник персонажа как способ совершенствования речевых умений чтения и письма на иностранном языке _____	68

<i>Зиновьева Е. С., Люлина Ю. А.</i> Обучение лексическому аспекту иноязычной речи на среднем этапе обучения в средней общеобразовательной школе _____	73
<i>Семаева О. В.</i> Роль фонетических и аудитивных навыков в формировании иноязычной коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов _____	79
<i>Чёботова И. Г.</i> Развитие критического мышления у студентов при работе с иноязычным текстом на занятиях по иностранному языку _____	85
<i>Шендеровская Н. С., Богданова Т. Ф.</i> Обучение иероглифическому письму в методике преподавания китайскому языку _____	92

### ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И ИСТОРИОГРАФИИ

<i>Бабаян В. Н.</i> Диалогический дискурс терциарной речи с молчащим наблюдателем как одним из его участников _____	97
<i>Бернгардт А. В.</i> Русско-немецкий билингвизм: исторический очерк _____	107
<i>Богданова Т. Ф.</i> Средства выражения основной составляющей категории тональности текста _____	112
<i>Вишневская Г. М., Зверев М. Э.</i> К вопросу о вариативности английских дифтонгов в ненативной звучащей речи: нейрофонетический подход _____	116
<i>Григорьева Е. М.</i> Словарь как источник знаний о гастрономическом дискурсе (на материале английских словарей различных типов) _____	129
<i>Иванова Ю. В.</i> Особенности детективного дискурса и подходы к его анализу _____	136
<i>Кашкан Т. А.</i> Теоретические аспекты гипертекстовой литературы _____	142
<i>Кратнова З. А.</i> К вопросу о методах анализа научного текста _____	148
<i>Мельникова К. А.</i> Политкорректный медиадискурс как коммуникативное явление _____	152
<i>Солнцева А. В.</i> Графические, лексические и грамматические особенности языка SMS и мессенджеров _____	159

<i>Тернопол Т. В.</i> Natural born killers: Приемные дети-преступники в детективах А. Кристи _____	167
<i>Тюкина Л. А.</i> Лингвистический принцип контраста в юмористическом диалогическом дискурсе (на примере англо-, немецко- и русскоязычного анекдота) _____	175
<i>Федотова М. В.</i> Асимметрия в парадигме артиклевых словоформ немецкого имени существительного и семантический объем словоформы с нулевым артиклем _____	183
<i>Царенко Н. М.</i> Функционирование дискурсивных маркеров в устной речи англоговорящих блогеров _____	192
<i>Яшина Н. В.</i> Прерывание как способ смены коммуникативных ролей в телеинтервью (на материале американского варианта английского языка) _____	198

### **РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ**

<i>Aleksandrova T., Cobat M.</i> Interférences dans les productions orales d'apprenants francophones du russe _____	208
<i>Барушкова С. Б.</i> Омонимия французских экологических терминов _____	216
<i>Бойчук Е. И.</i> Обзор инструментов для работы с эмотивной лексикой _____	222
<i>Бутько Ю. В.</i> Формирование компетенций ОПК-3 и ОПК-5 на занятии по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на французском языке» _____	228
<i>Косогорова Х. Г.</i> Лексические средства выражения экспрессивности в языке французской молодёжи _____	235
<i>Купцов А. Е.</i> Топонимические концепты как составляющие топонимической системы Португалии _____	239
<i>Медведев Ю. П.</i> Писатели китайского происхождения во франкоязычной литературе _____	243
<i>Иванова Л. М., Шишмарёва А. С.</i> Исторический компонент и его влияние на формирование семантики фразеологических единиц и выражений (на материале французского языка) _____	246

## ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДА. ТРАНСЛАТОЛОГИЯ ТЕКСТА

<i>Бабаян В. Н., Круглова С. Л.</i> О роли двуязычных словарей в принятии переводческих решений _____	252
<i>Воронцова И. А., Белозерова Д. А.</i> Обучение студентов языкового факультета педагогического вуза специальному переводу (на материале текстов медицинской тематики) _____	261
<i>Игнатьева К. В.</i> Современные тенденции подготовки переводчиков _____	268
<i>Мишенькина Е. В.</i> Лингвостилистический аспект перевода политической публичной речи _____	279
<i>Сайчик А. С.</i> Особенности перевода военных терминов медиатолика «Война» (на материале статей британской газеты «Индепендент») _____	289
<i>Смирнова В. Л., Полякова Е. А.</i> Древнеанглийские языковые элементы в именах собственных в произведениях Дж. Р. Р. Толкина: стратегии перевода _____	293
<i>Шарова А. А., Гнусина Т. О.</i> Особенности перевода рекламных слоганов в паре языков «английский – русский» _____	299
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ _____	304
INFORMATION ABOUT THE AUTHORS _____	309

7. Begon-et-al-Ecology-Glossary.pdf : электронный словарь URL: <http://homepages.wmich.edu/~malcolm/BIOS3010-ecology/Begon-et-al-Ecology-Glossary.pdf>

8. Larousse URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 5.11.2020).

9. Multitran URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 5.11.2020).

УДК 81'32

*Е. И. Бойчук*

### *Обзор инструментов для работы с эмотивной лексикой*

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №19-07-00243

Основной целью исследования является представление инструментов для определения степени эмотивности текста и его тональности. В работе представлены приложения, работающие с различными языками в частности, WordNet-Affect, MultiWordNet, SENTIWORDNET, SenticNet, в том числе представлен инструмент Sybille, разработанный французскими исследователями из университета Гренобль-Альпы с целью определения характера французского текста с эмотивной точки зрения.

**Ключевые слова:** эмотивность, тональность, Sybille, положительный, отрицательный, нейтральный.

*Е. I. Boychuk*

### *An Overview of Tools for Working with Emotive Vocabulary*

The main purpose of the article is to present the tools for working with determining the degree of emotiveness of the text and its tone. The paper presents applications that work with different languages WordNet-Affect, MultiWordNet, SENTIWORDNET, SenticNet, including the Sybille tool, developed by French researchers in order to determine the character of French text from an emotive point of view.

**Key words:** emotiveness, tonality, Sybille, positive, negative, neutral.

проблем работы с текстом с точки зрения определения окраски (позитивный, негативный, нейтральный), анализа тональности для этого компонента, затрудняющих понимание машины задачи, в частности сленг, многозначность, неопределенность, сарказм. Все эти факторы вводят в заблуждение не только людей, но и машину. Целью анализа тональности является определение текста (допустим обзора фильма или книги) как положительного, отрицательного или нейтрального по своему влиянию на репутацию конкретного объекта. Часто это применяется в процессе анализа отзывов о продаваемой продукции.

Существует несколько разработанных в этой области инструментов. Представим некоторые из них. WordNet-Affect – это лексическая база данных английского языка, разработанная в Принстонском университете. Представляет собой электронный словарь-тезаурус и набор семантических сетей для английского языка. WordNet включает множество наборов синонимов, подходящих для представления аффективных концепций, связанных с аффективными словами.

MultiWordNet – это многоязычная лексическая база данных. Реализованная многоязычная иерархия способна отображать истинные лексические идиосинкразии между языками, такие как лакуны и многозначность. Браузер MultiWordNet обеспечивает доступ к словарным сетям на испанском, португальском, иврите, румынском и латинском языках, которые предоставлены TALP Group Политехнического университета Каталонии (Испания), NLX-Group Лиссабонского университета (Португалия), Группой компьютерной лингвистики Хайфского университета (Израиль), Университета им. Александру Иоана Кузы в Яссах (Румыния) и Университета Вероны (Италия).

Еще один продукт в этой области – SENTIWORDNET3.0, лексический ресурс, специально разработанный для поддержки приложений определения тональности и сбора мнений. SENTIWORDNET3.0 – это улучшенная версия SENTIWORDNET1.0 [Esuli, 2006], общедоступного лексического ресурса для исследовательских целей, который в настоящее время используется в различных исследовательских проектах по всему миру. В статье [Baccianella, Esuli, 2008] представлены различия версий 3.0 и 1.0, а также представлены результаты оценки

SENTIWORDNET3.0 в сравнении с WORDNET3.0, вручную аннотированным на позитивность, негативность и нейтральность. Результаты продемонстрировали повышение точности инструмента примерно на 20 % по сравнению с версией 1.0.

SenticNet – еще один инструмент, позволяющий осуществлять анализ текста на предмет наличия в нем эмотивной лексики и разграничения информации на положительную, отрицательную, крайне положительную и крайне отрицательную. Значения категоризации эмоций, выражаются в терминах четырех аффективных измерений, а полярность определяется плавающим числом от -1 до +1 (где -1 – крайняя отрицательность, а +1 – крайняя положительность). SenticNet состоит из набора инструментов для анализа тональности с опорой на машинное обучение. Инструмент позволяет автоматизировать такие задачи, как позиционирование бренда, выявление тенденций в продажах, а также маркетинг в социальных сетях в различных отраслях бизнеса.

С французским языком работает инструмент Sybille, разработанный коллективом авторов научной лаборатории университета Гренобль-Альпы. Его целью также является определение тональности текстов различных жанров. В частности авторы концентрируют свое внимание на текстах сообщений в форумах, дающих полную информацию об участниках коммуникации, их потребностях, ожиданиях с целью улучшить взаимоотношения и взаимопонимание между клиентом и поставщиком. Анализируя отзывы, поставщик продукта и клиент могут принять к сведению мнения других клиентов о продукте.

Одну из сложностей определения типа текста (положительный или отрицательный) представляет необходимость анализа синтаксической структуры, в том числе употребление повторов (анафоры, например) или повтора через промежуточные слова (co-référence) – диакопы. Другую сложность представляет анализ контекста, который не всегда очевиден, например: *Je souais que la France est un beau pays.*

Взаимосвязь между смысловым содержанием фразы и синтаксической конструкцией представлена в работе Л. Дини и Г. Мазини Mazzini [Dini, Mazzini, 2002]. Авторы приводят пример, в котором две следующие фразы содержат один и тот же набор слов, но одна имеет положительную, а другая отрицательную коннотацию: *Je l'ai*

*Je l'ai pas apprécié seulement à*

В настоящее время в научной литературе анализ эмотивности фразы, которые выражают эмоции, чувства, мнения) [Garney, 2004] или к определению полярности с точки зрения тональности текста (положительная, отрицательная, нейтральная) [Hartzivassiloglou et McKeown, 1997; Yu et Hartzivassiloglou, 2003; Kim et Hovy, 2004]. Некоторые работы концентрируются на степени интензивности выражения мнения (нейтральной, слабой, средней, повышенной) [Wilson et al, 2004.]

Алгоритм Sybille, предложенный С. Морель, П. Куртони и К. Дини [Maurel, Curtoni, Dini, 2019] является смешанным, гибридным, основанным на символьной технологии и на правилах статистики. Символьный анализ осуществляет анализ текста по фразам и выделяет компоненты, выражающие чувства. При помощи статистического анализа инструмент определяет общее настроение сообщения. Таким образом, Sybille не концентрируется только на анализе лексики, но также осуществляет синтаксический и семантический анализ.

Для sentiment-анализа используются различные грамматические конструкции, в частности адъективные (*trop riche*), сочетаемость прилагательных и наречий с различными частями речи, осуществляется анализ наречий степени и количества (*beaucoup, trop, assez*). Синтаксический анализ осуществляется в зависимости от правил сочетаемости существительного с прилагательным, наречия с глаголом, употребления подлежащего и дополнения со сказуемым, взаимосвязь двух синтагм внутри одной фразы.

Кроме того, анализ текста основан на определении частотности положительной или отрицательной лексики. В большей степени речь идет о глаголах (*aimer, apprécier, detester etc.*) и прилагательных (*magnifique, superbe, insupportable etc.*), иногда некоторых значимых с эмотивной точки зрения существительных (*plaisir*) и наречий (*malheureusement*).

Авторы используют корпус DEFT'07 [<https://deft.limsi.fr/2007/corpus-desc.php>], содержащий критику фильмов, спектаклей, книг, компьютерных игр, научных статей, текстов парламентских дебатов, тексты по туризму, отзывы о покупках. Часто многочисленные ошибки авторов сообщений создают

проблемы для анализа, однако для синтаксической структуры это, как правило, не имеет значения.

Для совокупности туристических текстов авторы разработали списки терминов, определяющих положительную или отрицательную коннотацию [Maurel, Curtoni, Dini, 2019, p. 286].

Для определения статистики авторами используется метод машинного обучения. Авторы основывали в данном вопросе на работах Б. Панга и Л. Ли [Pang, 2008]. Их метод был адаптирован к французскому языку и протестирован на корпусе DEFT'07. Панг и Ли предлагают два пути возможной классификации: один из них заключается в выстраивании оппозиции субъективное-объективное, другой – в различении субъективных мнений в оппозиции позитивный-негативный.

Статистический метод основывается на n-граммах (n=12). Для обработки текста были использованы метод опорных векторов (SVM) и наивный Байесовский классификатор. Второй показал более точные результаты определения тональности. Авторы также предположили, что мнение автора относительно фильма или книги сконцентрировано чаще в начале или в конце статьи, тогда как в середине находится пересказ содержания. Благодаря этому результаты улучшились в сравнении с анализом целого текста.

Представленный обзор инструментов для сентимент-анализа позволяет определиться с необходимостью применения того или иного приложения для работы с текстом. Определение тональности текстов разных жанров и стилей помогает осуществлять анализ любого продукта, представленного в обзоре товара или услуги по отзывам потребителей. Это значительно ускоряет процесс принятия решений по покупке или использованию товаров и услуг.

### **Библиографический список**

1. Baccianella S., Esuli A., Sebastian F. SENTIWORDNET 3.0: An Enhanced Lexical Resource for Sentiment Analysis and Opinion Mining *instituto di Scienza e Tecnologie dell'Informazione Consiglio Nazionale delle Ricerche*, 2019, p. 2200-2204. URL: <https://github.com/aesuli/SentiWordNet/blob/master/papers/LREC10.pdf> (дата обращения: 12.01.2021)

2. Dini L., Mazzini G. Opinion classification through Information Extraction // *Data Mining III*, WIT Press, 2002, p. 299-310.

3. Esuli A., Sebastiani F. SENTI-WORDNET: A publicly available lexical resource for opinion mining. In Proceedings of the 5th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'06), Genova, IT. 2006. p. 417-422.

4. Hatzivassiloglou V., McKeown K.R. Predicting the Semantic Orientation of Adjectives // Proceedings of 35<sup>th</sup> Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL'97), 1997, p. 174-181.

5. Kim S.M., Hovy E. Determining the Sentiment of Opinions // Proceedings of 20<sup>th</sup> International Conference on Computational Linguistics (COLING'04), 2004, p. 1267-1373.

6. Maurel S., Curtoni P., Dini L. Sybille: anatomie d'un système automatique d'extraction de termes de sentiment // Le lexique des émotions. Université Grenoble-Alpes, 2019. p. 275-297.

7. Pang B., Lee L. Opinion mining and sentiment analysis. Foundations and Trends in Information Retrieval, 2008. 2(1/2). p. 1-135.

8. Turney P.D. Thumbs up or Thumbs down? Semantic Orientation Applied to Unsupervised Classification of Reviews // Proceedings of ACL'02. URL: <http://portal.acm.org> (дата обращения: 12.01.21).

9. Yu H., Hatzivassiloglou V. Towards Answering Opinion Questions: Separating Facts from Opinions and Identifying the Polarity of Opinion Sentences // Proceedings of EMNLP'03, 2003, p. 129-136.

10. Wilson T., Wiebe J, Hwa R. Just How Mad Are You? Finding Strong and Weak Opinion Clauses // Proceedings of AAAI'04, 2004. URL: <http://portal.acm.org> (дата обращения: 12.01.21).

да. Ком  
тов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков  
Москва : Восточная книга, 2020. 513 с.  
7. Шлепнев Д. Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учеб-  
ник. Москва : Р. Валент, 2020. 528 с.

УДК 651

*Е. В. Мишенькина*

*Лингвостилистический аспект перевода политической  
публичной речи*

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ  
в рамках научного проекта №19-07-00243

---

<sup>43</sup> © Мишенькина Е. В., 2021

Статья посвящена проблеме перевода публичной политической речи как одной из ключевых в переводоведении. Актуальность темы обоснована постоянными политическими процессами и изменениями в обществе. Выступления политиков способны менять мнение аудитории, которая, благодаря средствам массовой информации, может исчисляться миллионами. В статье рассмотрены основные понятия такие как политическая публичная речь, ее специфика и лингвостилистический аспект при ее переводе.

**Ключевые слова:** публичная политическая речь, лингвостилистический аспект, перевод.

*E. V. Mishenkina*

### *Linguistic aspect in translating political public speech*

The article is devoted to the problem of translating public political speech as one of the key in translation. The topicality of the topic is justified by constant political processes and changes in society. The speeches of politicians can change the opinion of the audience, which, thanks to the mass media, can amount to millions. The article considers the basic concepts such as political public speech, its specificity and the linguistic and stylistic aspect when translating it.

**Key words:** public political speech, linguistic aspect, translation.

Одним из наиболее актуальных вопросов в переводоведении остается перевод политических публичных выступлений, особенно в свете геополитических изменений, происходящих в последнее время. Речь, благодаря средствам массовой информации, транслируется на миллионную аудиторию, и качество перевода в значительной степени определяет результат воздействия на слушателей.

Речь определяется Ф. де Соссюром как «индивидуальный акт воли и разума; комбинации, в которых говорящий использует код языка с целью выражения своей мысли» [Соссюр, 1977, с. 52].

Речь – психическое явление. Каждый речевой акт подвержен воздействию психических факторов (мышление, ощущения, эмоции, представления, восприятие и т. д.). Речь также зависит от условий своей реализации (исторические, социальные факторы). Речь динамична и подвижна, она имеет спонтанный характер [Звегинцев, 1968].

Публичная речь должна иметь четко выделенную тему, а также цель. Если сам оратор не имеет представления, ради чего и, соб-

ственно говоря, что именно он хочет сказать, то ему будет крайне сложно заинтересовать слушателей. Без предмета и назначения речи основания для выступления нет.

В. З. Демьянков выделил следующие характеристики политической речи. Во-первых, оценочность и агрессивность. Речь политика имеет цель внушить отрицательное отношение к своим оппонентам, на навязывание определенных ценностей и оценок. Во-вторых, эффективность. Основная цель политической речи – побудить слушателя к действию, убедить его в правильности тех или иных оценок и действий. Для достижения этой цели речь должна быть эффективной. Успех речи зависит от того, насколько умело политик может затронуть нужную струну в сознании народа [Демьянков, 2002].

Г. Г. Хазагеров считает, что эффективность политической публичной речи зависит от правильности, ясности, уместности и красоты. Неграмотная речь не только производит плохое впечатление, но и снижает убедительность. Ясность речи способствует ее понимание слушателем. В ясной речи всё логично и мотивировано, именно поэтому она звучит убедительно. Под уместностью речи понимается её соответствие определённой речевой ситуации. Неуместность речи может поставить говорящего в неудобное положение, что значительно повлияет на убедительность. Красивую политическую речь хочется слушать снова и снова, к такой речи прислушиваются, ее запоминают. Красота речи в основном определяется хорошим синтаксисом и правильным выбором слов. Напрямую с убедительностью речи связана лишь ясность. Уместность, красота или правильность по отдельности не сделают выступление убедительным. Речь политика будет эффективной только тогда, когда она будет сочетать в себе все четыре качества [Хазагеров, 2002].

Е. А. Ножин также рассматривал вопрос красоты политической речи. В своей работе он уделил внимание проблеме штампов в выступлении политика. Штампы лишают речь чувства, своеобразия. Их использование в политической речи показывает лишь бедность словарного запаса оратора. Речь, наполненная штампами, невыразительна, оказать влияние на слушателей такой речью будет сложно. Проблема использования штампов в политическом выступлении тесно связана с проблемой многословия. Лишние слова лишают речь живости и естественности. Слушателю тяжело следить за главной мыслью такого выступления, и, как следствие, оно его быстро утомляет. Многословие, по мнению Е. А. Ножина, показы-

вает, что оратор сам не имеет четкого представления о цели своей речи [Ножин, 1973].

Согласно А. П. Чудинову, выразительные средства политической речи ценятся больше, чем ясность и политическая корректность. Эти средства привлекают внимание слушателей, заставляют их задуматься и помогают глубже понять смысл. Удачное использование приемов выразительности делает речь яркой. Чаше всего политики используют метафоры (то есть скрытое сравнение), именно метафора является одним из самых эффективных средств представления политических концепций и воздействия на политическое сознание аудитории. Однако вместе с этим существует мнение, что метафоричность может мешать ясности и точности мышления [Чудинов, 2006].

В политической речи также довольно часто применяются эвфемизмы, то есть слова, которые более мягко передают смысл высказывания. Этот прием используется, чтобы случайно не оскорбить слушателей, не вызвать у них возмущения и не создать предубеждение против выступающего политика [Соссюр, 1977].

Согласно Г. И. Ухвачеву, политическое выступление является мощным оружием политика, а также эффективным средством достижения целей. К особенностям политической речи относят, например, то, что через нее отображается борьба за власть или ее удержание и, что она содержит большое количество цитат из официальных документов (например, из программы партии). Также речь опирается на определенную систему ценностей (таких как справедливость, свобода и т. д.). В выступлениях политика как правило содержится достаточное количество разъяснений и комментариев [Федоров, 2002].

В. Л. Бенуа считает, что политик должен выделяться среди оппонентов, но это вовсе не значит, что в своих выступлениях он должен противоречить по всем вопросам другим политикам. В своей речи политику следует прояснять отличия в целях и их достижениях, поскольку если, например, люди не видят отличий между кандидатами на выборную должность, то у них нет причин предпочесть одного кандидата другому.

В политической речи используются три метода: восхваление, нападение и защита. Оратор должен быть привлекательным для народа. Для этого в речи используется восхваление, акцентирование на положительных качествах и взглядах, которые представят

говорящего в лучшем свете. При нападении говорящий критикует своих оппонентов, определяет их слабые стороны. Это может сформировать у людей предубеждения по отношению к объектам нападения. Защита – утверждения, которые отрицают нападения. Она способна восстановить привлекательность оратора, частично утраченную в результате нападений [Бенуа, 2006].

По мнению А. П. Чудинова, специфика речи политика определяется противоположными друг другу качествами: она может быть понятна широкой аудитории, но при этом некоторые ее детали предназначены для «посвященных», которые понимают истинный смысл сообщения. Для таких людей важно не только, что именно политик сказал – текст, но и как он это сказал, а также о чем он умолчал, – контекст сообщения. Политик говорит так, как того требуют его статус и текущая ситуация, но он также должен выразить и свое собственное мнение. В речи политик решительно отстаивает свою позицию, но при этом остается толерантным к другим точкам зрения [Чудинов, 2006].

При переводе публичной политической речи особое значение и внимание уделяется лингвостилистическим аспектам.

Согласно Р. Якобсону, значением любого лингвистического знака является его перевод в другой знак, особенно в такой, где значение более широко развернуто. Он выделял три способа перевода вербального знака:

1. Внутриязыковой перевод (переименование) – перевод знаков с помощью других знаков того же языка;
2. Межъязыковой перевод (собственно перевод) – перевод знаков с помощью знаков другого языка;
3. Межсемиотический перевод (трансмутация) – перевод вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.

Отмечается, что, как правило, на уровне внутриязыкового и межъязыкового перевода полной эквивалентности нет [Якобсон, 1978].

Эквивалентность определяется И. С. Алексеевой в качестве «меры соответствия переведенного текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода» [Алексеева, 2004, с. 128].

Потери при переводе неизбежны. Из этого следует, что текст перевода никогда не может быть абсолютным эквивалентом текста оригинала. В этой связи перед переводчиком стоит задача – сделать

эквивалентность более полной, свести потери до минимума [Бархударов, 1975].

У каждого текста есть своя функция, то есть свойство текста вызывать у адресата определенную запланированную реакцию. Это свойство называется коммуникативным заданием. При переводе сохраняется содержание текста и его коммуникативное задание. Это значит, что переведенный текст должен вызвать у адресата такую же реакцию, как и текст оригинала.

Выделяются следующие виды содержания:

1. Денотативное содержание отражает наиболее существенные свойства предметов и явлений. Эти свойства не зависят от точки зрения автора текста, ситуации общения, особенностей языка и лингвоэтнической специфики.

2. Сигнификативное содержание фиксирует особенности отражения денотатов людьми одной этнической общности. Оно связано с историей, культурой и языковой традицией людей.

3. Интерпретативное содержание связано с индивидуальным толкованием при порождении или восприятии текста.

4. Внутряязыковое содержание отражает соотношенность языковых знаков между собой и внутри системы языкового кода, не выходя за рамки данного языка. Обычно это содержание не реализуется, т. к. носители языка в большинстве случаев не осознают связи знаков между собой [Алексеева, 2004].

Состав этих видов в тексте является не равномерным, и они имеют различную ценность в реализации коммуникативного задания. Следовательно, переводчику необходимо установить коммуникативную ценность компонентов содержания, чтобы наиболее полно передать более важные и опустить менее важные [Алексеева, 2004].

Степень допустимости изменения элементов текста различна. Исходя из этого, Л. К. Латышев предложил следующую классификацию компонентов содержания текста:

1. Инвариантные элементы – такие элементы, которые не могут быть заменены или опущены при переводе, т.к. это приведет к искажению содержания текста.

2. Инвариантно-вариабельные элементы не могут быть опущены, но их можно заменить другими близкими им элементами. Но количество таких элементов, которыми можно заменить данные

компоненты, ограничено, следовательно, ограничена и вариабельность.

3. Вариабельные элементы могут быть опущены или заменены в ряде случаев, поскольку их роль в реализации коммуникативного задания менее существенна, чем у первых двух элементов. Поэтому возможностей замены этих компонентов гораздо больше.

4. Пустые элементы не являются содержательными и в формировании коммуникативного эффекта непосредственно не участвуют. Они выполняют структурную роль. Чаще всего это внутриязыковые значения [Ножин, 1973].

Процесс нахождения эквивалента может иметь следующие три варианта:

1. у переводчика нет другого выбора, кроме как взять уже готовый эквивалент;

2. у переводчика есть выбор из нескольких возможных вариантов;

3. переводчику необходимо создать собственное соответствие.

Соответствия, полученные в первом случае, называются однозначными эквивалентами, во втором случае – вариантными соответствиями и в третьем случае – трансформациями. Однозначный эквивалент не зависит от контекста и передается всегда одним соответствием. К таким эквивалентам относятся термины, имена собственные и наименования партий, организаций и т. д. Вариантные соответствия обозначают зависимые от контекста соответствия. К ним относятся все многозначные лексемы. Трансформации включают в себя преобразования на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. Например, это перестановки, опущения, добавления, логическое развитие и т. д. [Алексеева, 2004].

Согласно В. Н. Комиссарову типы эквивалентности подразделяются на:

1. Эквивалентность первого типа заключается в переводе только той части, которая содержит цель коммуникации.

При этом типе лексический состав и семантическая организация текста оригинала и перевода несопоставимы, а также присутствует наименьшая общность содержания оригинала и перевода. Переводы выполняются на этом уровне, если более детальная интерпретация невозможна или если подробный перевод может помешать правильной передаче цели коммуникации.

2. Эквивалентность второго типа передает не только цель коммуникации, но и отражает одинаковую внеязыковую ситуацию, как в оригинале, так и в переводе.

Под ситуацией понимается описываемая в высказывании совокупность объектов и связей между ними. Любой текст соотносится с какой-то ситуацией (реальной или вымышленной). Коммуникативная функция текста осуществляется через ситуативно-ориентированное сообщение [Латышев, 1981].

При таком типе эквивалентности передаются не все смысловые элементы оригинала. Текст перевода содержит структурно-семантические расхождения с оригиналом. Это связано с тем, что одна и та же ситуация может описываться с разных сторон, с точки зрения различных ее особенностей. Широкое использование данного типа обусловлено тем, что предпочтительный способ описания какой-либо ситуации в одном языке может быть неприемлем в другом языке.

3. Эквивалентность третьего типа сохраняет цель коммуникации и способ описания ситуации, но в тексте оригинала и перевода используется различный лексический состав и синтаксическая структура [Латышев, 1981].

При переводе особое внимание необходимо уделять безэквивалентной лексике, к которой относятся имена собственные, географические названия, культурно-бытовые реалии. Это важно потому, что не вся информация известная и понятная читателю оригинала, будет знакома читателю перевода. Поэтому переводчик использует следующие трансформации: добавление, генерализация, конкретизация.

Но, следует отметить, что злоупотребление трансформациями может привести к искажению текста. Так, например, переводчику стоит помнить, что его задача – разъяснить возможные трудные моменты для читателя, а не заменять их знакомыми явлениями и понятиями [Бархударов, 1975].

Лингвистический аспект перевода заключается в достижении эквивалентности перевода. Это значит, что текст перевода должен передать тот же объем информации, вызвать такие же чувства у читателя и выполнять то же коммуникативное задание, что и текст оригинала. Конечно, абсолютная эквивалентность невозможна, но переводчик должен приблизиться к ней, насколько это максимально возможно.

Особое внимание необходимо уделять безэквивалентной лексике (именам собственным, географическим названиям, культурно-бытовым реалиям). При переводе такой лексики рекомендуется использовать добавление, генерализацию и конкретизацию.

Каждая разновидность переводимого текста имеет свои специфические характеристики, которые определяют особые требования к его переводу. Так, например, то, что будет правильным и точным в переводе научного текста, вполне может оказаться неуместным в переводе художественного текста или публичного политического выступления.

А. В. Федоров выделяет три стилистические группы текстов:

1. Газетно-информационные, документальные и специально научные тексты.

Для этого типа текстов характерно наличие терминов и фразеологических комплексов (например, «следует отметить», «как стало известно»). Также в них часто встречаются имена собственные, названия учреждений, организаций и т.д. Для всей этой категории характерно отсутствие стилистически окрашенных слов (например, архаизмов, просторечий и т. д.).

2. Публицистические произведения.

Для данных текстов характерно умеренное использование терминов, широкое применение общеупотребительной лексики и слов с различной стилистической окраской.

3. Произведения художественной литературы [Федоров, 2002].

Особое значение в публичном политическом выступлении имеет эмфаза – «эмоционально-экспрессивное выделение высказывания или какой-либо его части» [Хазагеров, 2002, с. 76]. Специфика заключается в том, что в англоязычном тексте она достигается грамматическими и лексическими средствами. В английском языке по количеству средств выражения эмфазы преобладают грамматические средства (в частности, синтаксические), а в русском языке – лексические. Следовательно, при переводе очень редко грамматические средства эмфазы в английском языке соответствуют грамматическим средствам в русском языке. Именно поэтому синтаксическая эмфаза английского текста при переводе передается лексическими приемами, чаще всего добавлением и модуляцией.

К грамматическим средствам эмфазы относятся: 1. инверсия, 2. конструкция с предваряющим *it* позволяет сделать акцент на любом члене предложения, 3. конструкции с использованием степеней

сравнения прилагательных и наречий, 4. отрицательные эмфатические конструкции. К лексическим средствам эмфазы относятся: 1. тафора, 4. Метонимия, 5. синонимические пары употребляются для более полного раскрытия понятия, 6. Фразеологизмы [Хазагеров, 2002].

Стилистический аспект перевода заключается в особенностях перевода текста в зависимости от его жанра, а также перевода различных средств эмфазы. Эмфаза может быть передана грамматическими или лексическими средствами. При этом в английском языке чаще всего используется грамматическая эмфаза, а в русском языке – лексическая.

Учитывая значимость лингвостилистического аспекта, переводчику необходимо применять трансформации так, чтобы точно передать смысл сообщения, максимально сохранить средства выразительности и стиль, который заложен в тексте оригинала.

#### Библиографический список

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.

3. Бенуа В. Л., Чудинов А. П. Функциональная теория дискурса политической кампании // Современная политическая лингвистика: учеб. пособие. ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2006. 267 с.

4. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политической филологии// Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. 2002. №3. С. 32–43.

5. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. Москва : Просвещение, 1968. 338 с.

6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.

7. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). Москва : Международные отношения, 1981. 248 с.

8. Ножин Е. А. Основы советского ораторского искусства. Москва : Знание, 1973. 352 с.
9. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. Москва : Прогресс, 1977. 696 с.
10. Ухвачев Г. И., Куимова М. В. Некоторые особенности политической речи // Молодой ученый. 2015. №10 (90). С. 74–75.
11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
12. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. Москва : Компания Спутник +, 2003. 198 с.
13. Хазагерев Г. Г. Политическая риторика. Москва : Никколо-Медиа, 2002. 313 с.
14. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. Москва : Флинта: Наука, 2006. 256 с.
15. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. С. 16–24.

УДК 81'25

А. С. Сайчик

***Особенности перевода военных терминов медиатопика «Война»  
(на материале статей британской газеты «Индепендент»)***

В работе на материале статей британской газеты «Индепендент» и их перевода на русский язык рассматриваются особенности перевода военных терминов в публицистических текстах, обусловленных как языковыми, так и экстралингвистическими факторами. Автор приходит к выводу о том, что при работе с текстом необходимо учитывать контекст и сферу его употребления, адекватно использовать языковые средства, присущие языку перевода и учитывать целевую аудиторию.

**Ключевые слова:** военные термины, перевод, публицистический стиль, СМИ, варианты перевод.

*Научное издание*

**Язык и общество. Диалог культур и традиций**

Материалы научной конференции  
«Чтения Ушинского»

Редактор Т. В. Шаркова

Подписано в печать 18.05.2021. Формат 60x90/16.  
Объем 19,75 п. л., 15,89 уч.-изд. л. Тираж 500 экз. Заказ № 105.

Редакционно-издательский отдел  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный  
педагогический университет им. К. Д. Ушинского» (РИО ЯГПУ)  
150000, Ярославль, Республиканская ул., 108/1

Отпечатано в типографии ФГБОУ ВО  
«Ярославский государственный педагогический  
университет им. К. Д. Ушинского»  
150000, Ярославль, Которосльская наб., 44  
Тел.: (4852)32-98-69